

# Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Rundschreiben

an die Verwaltungen der Städte und der  
Gemeinden, in Betreff der Bildung der  
Kommunal-Budgets für 1840.

(Allgem. Nachw. N° 2004. — 1839. — 2te Abtheilung.)

Luxemburg, den 27. September 1839.

Die durch das Gesetz anberaumte Frist für  
die Bildung der Kommunal-Budgets konnte  
dieses Jahr nicht wohl bepbachtet werden.

Da es nun von Belang ist, daß die Budgets  
für 1840 bald möglichst angefertigt werden, so  
sollen sich die Kommunal-Räthe zu diesem Be-  
hufe am nächsten 14. November außerordent-  
lich vereinigen.

Die Bürgermeister und Schöffen haben vor  
dieser Epoche alle zu diesem Geschäfte noth-  
wendigen Vorarbeiten zusammenzustellen, da-  
mit das Geschäft um desto schleuniger vor sich  
gehe. Die nöthigen Druckformulare werden die  
Gemeinden in Kurzem erhalten.

Bis hiehin ist nichts in dem Kommunal-  
Rechnungswesen abgeändert worden; es würde

### CIRCULAIRE

*Aux administrations des villes et com-  
munes, relative à la formation des bud-  
gets communaux pour 1840.*

(Indicateur-général n° 2004. — 1839. — 2<sup>me</sup> Division.)

Luxembourg, le 27 septembre 1839.

Le délai fixé par la loi pour la formation des  
budgets communaux ne pouvait guère être observé  
cette année-ci.

Il importe cependant de faire procéder, sans  
retard, à la formation des budgets des communes  
pour 1840; à cet effet les conseils communaux se  
réuniront extraordinairement le 14 novembre pro-  
chain.

Les Bourgmestres et Echevins prépareront avant  
cette époque, tous les élémens nécessaires, afin que  
le travail à faire s'exécute avec d'autant plus de  
célérité. Les cadres nécessaires parviendront inces-  
samment aux communes.

Rien n'étant changé jusqu'ici dans la comptabi-  
lité communale, il est sans doute superflu de retra-

( 188 )

Daher überflüssig seyn, hier alle über diese Materie gegebenen Instruktionen anzuführen.

Einen Gegenstand glauben wir Ihrer Aufmerksamkeit ganz besonders anempfehlen zu müssen, nämlich den Unterricht der dürftigen Böglinge. Die diesfällige zu machenden Ausgaben sind eine Verpflichtung der Gemeinden. Sie müssen also die nöthige Summe auswerfen und gleichzeitig die Anzahl der armen Schüler angeben, so wie die Art und Weise den zu diesem Zwecke zu eröffnenden Credit anzuwenden.

Um endlich den Primär-Unterricht so viel als für den Augenblick in unserer Gewalt steht zu erheben, so fordern wir Sie auf, durch die Gemeinde-Casse den Lehrern die von den Eltern der zahlbaren Kinder zu entrichtenden Schulgelder auszuführen, und dagegen die Schulgelder von dem Gemeinde-Einnehmer einzuziehen zu lassen. Diese Fonds müssen mithin in's Budget als Einnahme und als Ausgabe eingetragen werden.

Was nun die übrigen Einnahmen und Ausgaben betrifft, welche nicht mit den gleichartigen Artikeln des vorigen Jahres übereinstimmen, verlangen wir die nothwendigen Aufschlüsse und Erörterungen, um die Nothwendigkeit der vorgeschlagenen Abänderungen und die Richtigkeit der aufgetragenen Summen darzutun. Diese Aufschlüsse müssen in eins dazu bestimmte Hefte aufgetragen und dem Budget beigelegt werden, andern fänden wir uns wohl genöthigt Ausgaben zu verwerfen, die vom größten Nutzen seyn könnten.

Die Budgets der Städte, welche Distrikts-hauptörter sind, sollen uns am 20. December künftighin in dreifacher Fertigung eingebracht, und die der andern Städte und Landgemeinden den Bezirks-Commissarien in vierfacher Fertigung für die nämliche Epoche ein-

cer ici les nombreuses instructions données sur cette matière.

Nous croyons cependant devoir vous recommander particulièrement un objet, savoir l'instruction de la classe indigente. Ces dépenses sont obligées pour les communes. Vous devrez donc voter la somme nécessaire pour y pourvoir, et indiquer en même temps le nombre des élèves indigens et le mode d'employer le crédit à ouvrir à cette fin.

Enfin pour relever l'instruction primaire, autant qu'il est dans notre pouvoir en ce moment, nous vous invitons à faire payer aux instituteurs, par la caisse communale, les rétributions scolaires à acquitter par les parens des enfans solvables, et par contre, à faire recouvrer les rétributions par le receveur communal. Ces fonds devront par conséquent figurer au budget en recettes et en dépenses.

L'on donnera sur toutes les recettes et les dépenses qui présenteront des différences avec celles de même nature de l'année précédente, les renseignements et explications nécessaires pour démontrer la nécessité des changemens proposés et justifier l'exactitude des calculs. Ces renseignements seront consignés dans le cahier d'observations qui devra être dressé sans faute et annexé au budget. A défaut de ces données nous nous verrions forcés d'ajourner des dépenses peut-être très-utiles.

Les budgets des villes, chef-lieux de district, devront nous parvenir avant le 20 décembre prochain, en triple expédition, et ceux des autres villes et des communes rurales seront transmis, pour la même époque, en quadruple expédition,

( 189 )

gesandt werden. Diese überschicken uns deren zwei mit Ihren Bemerkungen vor dem 5ten Januar 1840.

Da ohne Nachtheil für den Gang des Rechnungswesens die bestimmten Fristen nicht überschritten werden können, so werden Special-Commissäre auf Kosten der säumigen Ortsbehörden geschickt werden.

Die Regierungs-Commission des Großherzogthums,

Hassenpflug, Präsident.

Durch die Regierungs-Commission,

Selle, General-Sekretär.

à MM. les Commissaires de district, lesquels nous en adresseront deux, avec leurs observations, pour le 5 janvier 1840.

Ces époques ne pouvant être dépassées, sans compromettre la régularité du service de la comptabilité pour 1840, des commissaires spéciaux seront envoyés aux administrations locales qui n'auraient pas produit leurs budgets à temps.

La Commission de Gouvernement du Grand-Duché,

HASSENPLUG, Président.

Par la Commission de Gouvernement,

GELLÉ, Secrétaire-général.

( 190 )

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. = NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. = POIDS ET MESURES.	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de	
		Luxemburg.	
		September 1839.	
		Erste Hälfte.	Zweite Hälfte.
		fl. cts.	fl. cts.
Weizen. Froment . . . . .	Rasière. Rasière.	10 05½	
Mengforn. Méteil . . . . .	Idem . . . . .	8 53	
Korn. Seigle . . . . .	Idem . . . . .	7 31	
Gerste . . . . .	Idem . . . . .	» »	
Orge . . . . .	Idem . . . . .	» »	
Haber . . . . .	Idem . . . . .	2 35½	
Avoine. . . . .	Idem . . . . .	» »	
Weisse Erbsen. Pois blancs. . . . .	Idem . . . . .	» »	
Weizenmehl. Farine de Froment . . . . .	Idem . . . . .	» »	
Kornmehl. . . . .	Idem . . . . .	» »	
Farine de seigle. . . . .	Idem . . . . .	» »	
Früh-Erdäpfel. Pommes de terre d'été . . . . .	Idem . . . . .	» »	
Spät-Erdäpfel. Pommes de terre d'hiver. . . . .	Idem. . . . .	» »	
Butter. . . . .	Niederländ. Pfund. Livre des Pays-Bas. . . . .	» 71	
Beurre . . . . .	Die 100 Pfund. Les 100 livres . . . . .	3 35	
Heu. . . . .	Idem . . . . .	2 17½	
Foin. . . . .	Rorde. Corde. . . . .	4 20½	
Stroh . . . . .	Idem . . . . .	» »	
Paille . . . . .			
Buchenholz Bois de hêtre . . . . .			
Eichenholz. Bois de chêne . . . . .			

Zu Luxemburg, bei J. Samart, Buchdrucker.